



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Jurídicos
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404397
Período: 2011.1
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Horário: 2ª feira, das 11h às 12h; 3ª feira, das 9h às 12h
Professora: Andrea Kahmann

Ementa: Prática de tradução de textos jurídicos.

OBJETIVOS GERAIS

- Estudar as especificidades do vocabulário jurídico para fins de tradução.
- Fomentar a autonomia e a crítica metalingüística.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Estudar as estratégias de tradutores renomados de textos jurídicos e desenvolver estratégias próprias de tradução capazes de dar conta seja das peculiaridades de cada idioma, seja das peculiaridades de cada sistema jurídico.
- Traduzir e refletir sobre o processo tradutório de textos jurídicos.

Metodologia: Empregar-se-ão metodologias ativas de ensino-aprendizagem, tais como: a problematização de fatos e situações e a proposição de soluções, construção de mapas mentais, discussões no grande grupo ou trabalhos em grupos pequenos, e a construção de alternativas ao texto e realização de avaliações formativas.

Avaliação: A avaliação será continuada e será tomada em consideração a capacidade de cumprimento de prazos, de trabalhar em equipe, de contribuir para o trabalho coletivo, de traduzir e revisar traduções dos colegas de forma crítica e respeitosa. A avaliação consistirá de três traduções, todas de igual peso para fins de nota, em que serão considerados aspectos relativos à correção lingüística e a demonstração de uso de estratégias de tradução específicas aos textos jurídicos.

CONTEÚDOS

- Estudo dos sistemas jurídicos ocidentais herdeiros da Common Law e da Civil Law e impacto das diferentes estruturas no vocabulário jurídico.
- Introdução ao vocabulário específico da área jurídica e familiarização com dicionários e sites técnicos.
- Estudo de casos de tradução de textos jurídicos e reflexão crítica sobre as estratégias adotadas (crítica de tradução).
- Tradução de resumo de trabalho científico na área do Direito e reflexão sobre dificuldades encontradas.
- Tradução de textos completos e reflexão sobre dificuldades encontradas.

Bibliografia obrigatória:

BRAGANÇA, Blademir Capeloni. Dicionário Jurídico - Espanhol /Português -

Português/Espanhol. Buenos Aires: Heliasta, 2010.

CASTRO, Marcílio Moreira de. Dicionário de Direito, Economia e Contabilidade: Inglês-Português / Português-Inglês. 3. Ed. São Paulo: Forense, 2010.

DE PLÁCIDO E SILVA. Vocabulário Jurídico. 27. Ed. São Paulo: Forense Jurídica. 2007.

Bibliografia complementar:

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídica no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando a diversidade dos diferentes sistemas jurídicos: Common Law e Civil Law. Disponível em: <http://www.scientiaindustria.ufsc.br/commonlaw.pdf> Acesso em: 30 jun. 2011.

Sites de consulta:

Constituição da República Federativa do Brasil:
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Constituicao/Constitui%C3%A7ao.htm

Constituição da República Federativa do Brasil (em espanhol):
<http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Brazil/esp88.html#mozToCId174738>

Constituição da República Federativa do Brasil (em inglês):
<http://www2.stf.jus.br/portalStfInternacional/>

Glossário do Portal do Supremo Tribunal Federal (em português, inglês e espanhol):
http://www2.stf.jus.br/portalStfInternacional/cms/verPrincipal.php?idioma=en_us

Corte Internacional de Justiça (em francês e inglês) : <http://www.icj-cij.org/>

Campanha Internacional pelo Banimento das Minas Terrestres (em vários idiomas):
<http://www.icbl.org/intro.php>